

УДК 378.022:81'243

В. С. Петунин

**Учет темпоральных и локальных отношений
при работе с иноязычным газетным текстом
(Модель взаимодействия автора,
читателя и читателя как автора)**

В статье рассматриваются темпоральные и локальные аспекты газетного текста, их соотношенность с представленной ситуацией, с автором и читателем, а также обосновывается закономерность их трансформаций согласно условиям учебной речевой ситуации в рамках дисциплины «Пресса».

Ключевые слова: кодирование, декодирование, перекодирование газетного текста, темпоральный и локальный план ситуации, автор, текст, читатель-автор, система координат «я — здесь — теперь».

Petunin V. Consideration of the temporal and local relations when dealing with the foreign-language newspaper text (A model of interaction of the author, reader and reader as author)

The article deals with the temporal and local aspects of a newspaper text, their correlation to the text situation, with the author and the reader, and also regularity of their transformations according to the conditions of an educational situation within the discipline «Mass Media».

Keywords: coding, decoding, code conversion of the newspaper text, the temporal and local plan of a situation, the author, the text, the reader as a “new” author; I-Now-Here-Origo.

В данной статье речь пойдет об одном аспекте работы над иноязычным газетным текстом — его темпорально-локальном плане:

- с точки зрения создателя текста (реального или фиктивного автора, т. е. «повествователя» в художественном тексте) и
- с точки зрения потребителя текста (читателя).

Необходимость учета данного аспекта проявляется достаточно остро при анализе и интерпретации текста в соответствующей учеб-

ной дисциплине (например, в рамках предмета «Анализ текста» и при работе с публицистическими текстами согласно учебной задаче при работе с иноязычной прессой: газетные статьи и соответствующие публикации в интернет-изданиях). Изложенное ниже также может быть перенесено и на тексты радио- и телепередач.

Сделаем некоторые предварительные замечания относительно специфики как объекта исследования (газетная статья), так и реализации определенной модели при работе с ним. В описании работы над текстом в деятельностной методике [1, с. 8—10] выделяются два уровня.

Первый уровень называется «автороцентрическим», а второй — «текстоцентрическим». «Автороцентрический» уровень отражает отношения «событие (референтная ситуация) — автор — текст». На нем происходит процесс кодирования (оречевления) отраженного в объективной реальности и фиксации его в форме текста. На текстоцентрическом уровне (отношения «текст — читатель») осуществляется процесс декодирования, т. е. «извлечения» читателем информации, содержащейся в тексте. Причем та и другая операции и их результаты обуславливаются в определенной мере личностными характеристиками субъекта (автора и читателя соответственно).

Такой подход достаточно известен и часто представляется в виде «треугольника повествования» (Erzähl dreieck), как это называется в «Словаре стилистических терминов» Вольфганга Спивока [3, с. 27].

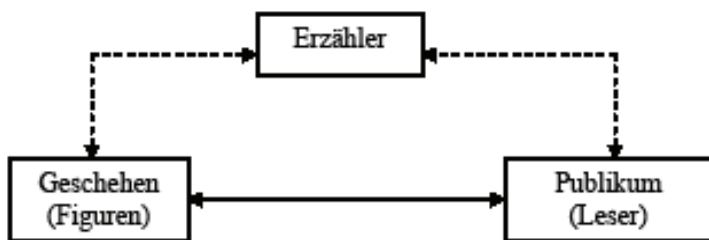


Схема 1. Треугольник повествования

По нашему мнению, данная точка зрения слабо учитывает то обстоятельство, что в реальной коммуникации, особенно в условиях учебной действительности, прочитанный текст, как правило, в определенной форме и объеме, подлежит дальнейшей реализации. При этом читатель становится новым автором, а «потребителем» инфор-

мации является уже кто-то иной. В практике обучения иностранному языку таковым потребителем выступают студенты и преподаватель. Это означает, что при изложении содержания исходного газетного текста происходит своеобразное его (текста) преобразование, т. е. конвертирование. Это обусловлено иными, чем исходные, адресатом и адресантом. При конвертировании изменяются форма и структура текста, его целеполагание и языковое оформление. Может привноситься иной оценочный компонент и другие объективные изменения в комплексе отношений «событие — автор — текст — читатель (он же новый автор) — новый потребитель (получатель текста)». Конвертирование, как правило, меняет и форму речи: из письменной формы текст может преобразовываться в устную. Операционно конвертирование представляет собой «перекодирование» информации исходного текста.

Перекодирование объективно затрагивает временной и модальный факторы текста. При этом мы имеем в виду «смещения» в этих отношениях, возникающие как следствие конвертирования исходного текста его читателем для дальнейшего использования, например при пересказе, т. е. при «приспособлении текста под себя».

В самой общей форме «перекодирование» может быть определено как процесс и результат перевода исходного содержательно-фактологического материала в иной обстоятельный план и соответствующую этому плану языковую форму выражения. Отсюда проистекает триединая задача:

- вычленение содержательно-фактологического компонента текста (кто, с кем, что, ...),
- вычленение обстоятельного плана текста (где, когда, зачем, ...)
- последующее соотнесение того и другого с условиями учебной действительности (целями и задачами обучения, заданиями, личностными характеристиками обучающегося и т. п.).

Перекодирование, таким образом, носит рецептивно-репродуктивно-творческий характер. Возникающее при этом произведение по отношению к исходному тексту представляет собой «третичную» ситуацию в виде текстовой содержательно-логической структуры с новым планом выражения (если считать реальную ситуацию, отраженную в исходном тексте, первичной, а ее представление в газет-

ной статье вторичной). Из этого следует, что содержательно-фактологический компонент исходного текста, переносимый в новое речевое произведение, в определенной мере есть величина константная, а локальный, временной и модальный параметры — величины переменные.

Пространственное и временное значения применительно к содержанию текста газетной статьи могут быть описаны через отношения:

- 1) «пишущий статью — описываемое в ней событие»;
- 2) «читающий статью — событие»;
- 3) «пишущий статью — статья — читающий статью» (см. схему «Треугольник повествования»).

Пишущий статью воспринимает мир, а следовательно, и описываемое в статье событие (т. е. событие-референт) с эгоцентрической позиции. Этот «эгоцентризм» передается в лингвистике, вслед за Карлом Бюлером, через набор таких характеристик как «я — здесь — теперь» [4; 2, с. 318]. Из этого следует, что отношение к референту носит дейктический характер.

Как легко понять, «я — здесь — теперь» представляют собой точку «ноль», т. е. исходную точку координат по отношению к содержательно-фактологическому аспекту текста.

«Я» включает в себя в каждом случае характеристики лица как личности (соответственно, читателя, повествователя/автора и действующих лиц внутри описываемой ситуации), т. е. их наименование, мировоззрение, мораль, суждения, оценки и т. д. В основном, данный аспект в тексте выражается через модальные средства, если понимать под модальностью не только лексико-грамматические средства.

«Здесь» и «теперь» — это пространственно-временные параметры, соответственно, «Я» читателя, автора/повествователя и действующих лиц.

Читающий также, в свою очередь, при чтении статьи становится таким же «центром мироздания». Внешними компонентами для него будут:

- описываемое событие (см. выше: отношение № 2);
- автор статьи (см. выше: отношение № 3).

Легко заметить, что случай 3, выражая субъектно-объектные отношения, имеет в качестве компонентов переменные. На этапе кодирования, т. е. во время написания текста, автор является субъек-

том, а потенциальный читатель — объектом-адресатом. На этапе перекодирования, т. е. при чтении статьи (ее декодировании) и передаче ее содержания третьему лицу (новом кодировании), читатель становится «Я», а исходный автор — объектом восприятия этого «Я», т. е. читателя. Субъект деятельности в каждом из случаев производит свою пространственно-временную и оценочную (модальную) ориентацию «Я и МИР».

С учетом этого треугольник «автор — читатель — ситуация» должен быть модифицирован.

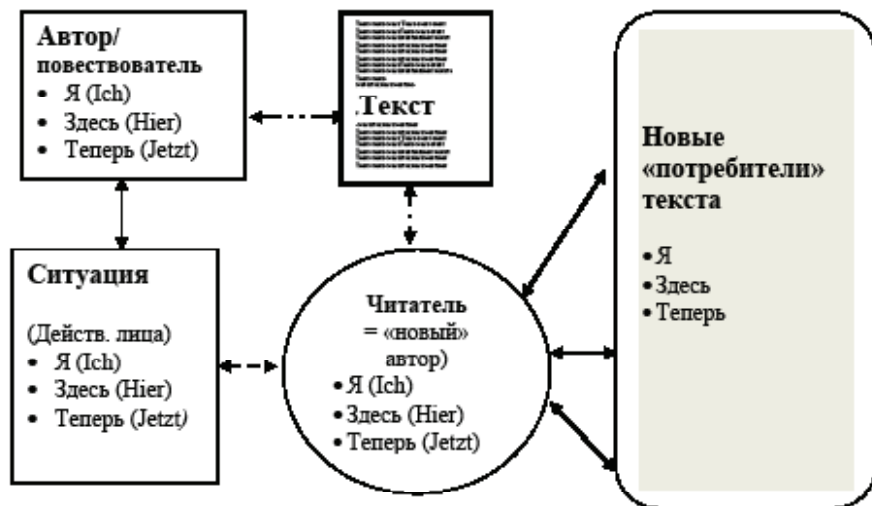


Схема 2. Перекодирование газетной статьи

Условные обозначения:

Стрелка «точка-пунктир» соответствует этапу декодирования.

Стрелка «сплошная линия» соответствует этапу нового кодирования.

Стрелка «пунктир» обозначает апеллирование читателя/«нового» автора создаваемого им текста к исходной (первичной) ситуации.

Рассмотрим специфику проявления указанных отношений в газетной статье на этапе кодирования и перекодирования.

В любом случае соотнесение любого «я» с содержательно-фактологическим компонентом текста (кто, что, с кем, зачем, ..., т. е. компоненты ситуации) происходит в основном через его локацию по вре-

мени и месту и модальность, т. е. «дистантность/недистантность» говорящего в этих аспектах по отношению к содержанию.

1. Пространственно–временные характеристики (кодирование)

«Я» — это автор исходного текста, его коммуникативный и, по всей видимости, его прагматический субъект. Отношения «Я и ФАКТ», а также «Я и ЧИТАТЕЛЬ», «Я и АВТОР» мы в данном разделе оставляем за рамками рассмотрения. Они представляют собой модальный аспект. Поэтому сведем характеристики «я — здесь — теперь» к понятиям «место» и «время написания статьи», имея в виду автора.

Отношение «Я — Здесь — Теперь» с одной стороны и описываемый автором факт — с другой дедуктивно может быть показано через представленные ниже схемы.

1.1. Недистантная позиция автора по месту и времени события

В данном случае «я — здесь — теперь» идентично месту и времени события.

Автор, таким образом, является очевидцем события (или представляется таковым). Данное отношение можно назвать презентным, т. е. недистантным по месту и времени.

Таблица 1

Написание статьи (Характеристики автора)	Отношение	Ситуация статьи
<i>здесь (место)</i>	=	<i>место</i>
<i>теперь (время)</i>	=	<i>время</i>

Идентификация подобного рода характерна для репортажных текстов и узнаваема по высказываниям, типа:

- 1) *Я нахожусь в ...*
- 2) *Я веду свой рассказ из ...*
- 3) *Мы являемся свидетелями ...*
- 4) *Ich stehe jetzt ...*
- 5) *Wir sind Zeugen*

1.2. Дистантная позиция автора к событию по месту и недистантная по времени события может быть проиллюстрирована следующим образом:

Таблица 2

Написание статьи (Характеристики автора)	Отношение	Ситуация статьи
<i>здесь (место)</i>	\neq	<i>место</i>
<i>теперь (время)</i>	$=$	<i>время</i>

Реализоваться это сочетание может через такие высказывания, как:

- 1) Мы, живущие в России, с интересом наблюдаем за ...
- 2) И в наше время есть еще страны, где ...
- 3) Wir, die wir hier in Russland leben, verfolgen ...
- 4) Auch in unserer Zeit gibt es Länder, ...

Как видно из примеров, пространственно-временная информация может быть выражена явно или неявно (примеры 2 и 4). Пространственное отношение измениться на недистантное, если следует уточнение типа: «К числу таких стран относится и наша страна».

1.3. Дистантная позиция авторского «Я» к описываемой ситуации по времени события и недистантная по месту показывает такие отношения:

Таблица 3

Написание статьи (Характеристики автора)	Отношение	Ситуация статьи
<i>здесь (место)</i>	$=$	<i>место</i>
<i>теперь (время)</i>	\neq	<i>время</i>

Актуализация схемы возможна посредством двух вариантов:

- 1) описываемое автором событие произошло до момента создания статьи или ее публикации, например:

Еще несколько лет назад здесь был только лес.

Noch vor wenigen Jahren gab es hier nur Wald;

2) излагаемый факт будет иметь место после момента, когда пишется статья:

Через несколько дней грузовое судно покинет гавань.

In wenigen Tagen verlässt der Frachter den Hafen.

2. Пространственно-временные характеристики текста (перекодирование)

Лицо, читающее текст/статью или иным образом работающее над ней (т. е. потребитель), становится коммуникативно-прагматическим субъектом, выступающим в своей собственной пространственно-временной сфере «я — здесь — теперь». Ситуация статьи и ее автор тогда выступают в функции коммуникативного объекта. Схема при этом приобретает тогда трехчленный характер:

Таблица 4

Чтение и дальнейшая работа над статьей (Характеристики потребителя)	Ситуация статьи	Написание статьи
<i>здесь (место)</i>	<i>место</i>	<i>место</i>
<i>теперь (время)</i>	<i>время</i>	<i>время</i>

Определение совпадения или несовпадения локальных характеристик читателя с одной стороны и характеристик места ситуации статьи и автора — с другой, как правило, у обучающихся трудностей не вызывает и может специально не отрабатываться. Сложнее дело обстоит в плане взаимодействия временных показателей. Здесь получателю информации необходимо учитывать одновременно несколько позиций, в том числе дату публикации. Поскольку данный вопрос напрямую связан с преобразованиями временного фона статьи при работе над ней, заключающимися в изменении или замене темпоральных показателей (например, временных форм глаголов и обстоятельств времени), рассмотрим возможные комбинации этих компонентов.

Как правило, совпадение всех однотипных компонентов друг с другом возможно в случае газетного, радио- или телерепортажа с места события, идентичного местонахождению получателя информа-

ции (Direktübertragung, live-Sendung). Этот случай иллюстрирует таблица 5.

Таблица 5

Чтение и дальнейшая работа над статьей («Я» читателя)		Ситуация статьи		Написание статьи
<i>здесь (время)</i>	=	<i>время</i>	=	<i>время</i>
<i>теперь (место)</i>	=	<i>место</i>	=	<i>место</i>

Современные средства массовой информации (интернет, радио, телевидение) позволяют получателю информации как бы быть участником уже происшедшего события, например при просмотре новостных передач. При этом временной момент кодирования как бы идентичен моменту декодирования. Но это «псевдоучастие». На самом деле время получения информации отсрочено. Это показывает табл.:

Таблица 6

Чтение и дальнейшая работа над статьей («Я» читателя)		Ситуация статьи		Написание статьи
<i>здесь (время)</i>	≠	<i>время</i>	=	<i>время</i>

Эта же схема верна и для случая, когда автор является очевидцем описываемых событий, но информация доходит до получателя по истечении некоторого времени. Это типичный случай газетной хроники.

Особое внимание при передаче содержания статьи следует уделять случаю, когда автор пишет о будущей для него ситуации, а читатель/ слушатель получает эту информацию в момент наступления этого события.

Таблица 7

Чтение и дальнейшая работа над статьей («Я» читателя)		Ситуация статьи		Написание статьи
<i>здесь (время)</i>	=	<i>время</i>	≠	<i>время</i>

Поясним этот случай. Предположим, что статья опубликована в газете от 14 марта 2014 года.

Статья: 22 марта 2016 года в городе N откроется выставка кошек... Она продлится два дня.

Говоря об этом факте 22 марта 2014 года, реферирующий статью воспринимает событие не как ожидаемое (как у автора), а как презентное, т. е. происходящее в момент чтения. Если же получение информации происходит в описываемом нами случае после 22 марта, то реализуется схема № 4 (табл. 8), что является частным проявлением этой же схемы.

Таблица 8

Чтение и дальнейшая работа над статьей («Я» читателя)		Ситуация статьи		Написание статьи
<i>здесь (время)</i>	<i>≠</i>	<i>время</i>	<i>≠</i>	<i>время</i>

Наблюдения показывают, что основной схемой газетных жанров является та, где момент события предшествует времени получения информации читателем-потребителем независимо от схемы реализации отношения «авторское время — время события». Для процесса адаптации текста данное обстоятельство имеет принципиальное значение выбора грамматических временных форм и соответствующих лексических средств (обстоятельств времени). Типичной временной грамматической формой «воспоминания» является в немецком языке претеритум.

В проиллюстрированном случае 3-й обучающийся также должен произвести корректировку глагольных времен, заменив авторское будущее время на настоящее. На данные вопросы следует обратить внимание студентов: как показывает практика, необходимость описываемых временных трансформаций текстов, особенно на начальном этапе, ими не осознается.

Напомним, что проекция прошлых событий на настоящее выражается в немецком языке парадигматически перфектом. В ситуации эта схема «рефлексии» реализуется, например, в следующих вариантах (схема 3).

Подведем итог сказанному. При передаче содержания статьи на любом этапе работы читателю предстоит вычленять пространственно-временные ряды.



Схема 3

Пространственный план:

Таблица 9

Где издана газета?	→	Где находит- ся автор?	→	О каком месте идет речь в статье?	→	Где читается статья? (как правило, особо не экспли- цируется)
--------------------------	---	------------------------------	---	---	---	---

Временной план:

Таблица 10

Когда издана газета?	Когда написана статья?	→	Когда произошло событие	→	Когда читается статья?
Оба фактора обычно рассматриваются как идентичные					

Варьирование компонентов этих рядов может послужить основой для упражнений. При работе над одним текстом возможно его включение в такую ситуацию, как: «Представьте себе, что Вы очевидец события. Расскажите о нем!» Рекомендуется также делать обзоры важнейших событий за неделю/месяц/в определенной стране/в определенном регионе (Presseschau), где события освещаются в ретроспективном плане.

1. Бюлер К. Теория языка. URL: <http://linguists.narod.ru/downloads1.html> (§ 7. Origo указательного поля и способы его выражения. «Здесь-сейчас-я» = система ориентации субъекта) — (проверена 17.02.2015).

2. Сусов И. П. Семантика и прагматика предложения. Калинин: Изд-во КГБС, 1980.

3. Bußmann, H. Lexikon der Sprachwissenschaft. Zweite, völlig neu bearbeitete Auflage. Stuttgart: Kröner, 1990.

4. Spiwok, W. Lexikon der Sprachwissenschaft. — Artikel «Ich — Jetzt- Hier- Origio» // Wörterbuch stilistischer Termini. — Sektion Germanistik, Kunst- und Musikwissenschaft der Ernst-Moritz-Universität Greifswald, o.J.